NUMERO ESPECIAL DEDICADO A LOS NUEVOS ALUMNOS




OFICIALA ORGANO DE PROLET-ESPERANTISTA UNIO DE IBER-AMERIKAJ LANDOJ

| 3-a JARO 1934 | REDAKTEJO kaj ADMINISTREJO Cros, 4 - Barcelono (Sans) | APERAS MONATE Septembro-Oktobro | SOCIA SIDEJO Cros, 4 - Barcelono (Sans) | N-oj 28-29 |
|---|---|---|---|---|

# VALOR SOCIAL DEL ESPERANTO

## DENTRO DEL ESPERANTISMO NEUTRAL EN RELACION CON LA CLASE OBRERA

Antes de entrar en materia diremos que la palabra *neutral* es impropiamente empleada, porque no hay organización, movimiento o indivíduo que en la lucha de clases pueda mantenerse neutral, pues ello equivaldría a vivir fuera de la historia, fuera de la sociedad presente.

El nombre que reflejaría con más precisión lo que entendemos por Esperantismo neutral es el de *burgués*, en oposición al de *proletario*.

Ahora bien, que el movimiento esperantista de esencias burguesas o proletarias, se le llame *independiente* del partido tal o cual, o de la tendencia ésta o aquélla (en que cada una de las clases se agrupa y representa), ya es otra cosa.

Tanto el movimiento esperantista burgués, enmascarado con el nombre de neutral, como el movimiento esperantísta obrero, sin tapujos, suelen ser *independientes* (hasta ahora) de las tendencias distintas en que se fracciona la burguesía y el proletariado, si bien ambos esperantismos no dejan de ser más o menos influenciados por el medio en que se desenvuelven, en la localidad y territorio respectivos.

Estos conceptos pueden verse ampliados en los artículos «Por un esperantismo proletario» y «Concepto burgués y concepto proletario de la lucha de clases» en los núms. 1 y 5-6 de *Proleta Voĉo*, y en otros números, sin prejuzgar con ello, de que no hayamos de insistir sobre el mismo tema.

***

La *función social del esperanto* en la sociedad de clases actual no es única, sino varia. Una sirve como a elemento conservador, ora en el aspecto liberal del mismo, ora en el reaccionario, aunque mejor será decir los dos a la vez, que dependen del circunstanciado en el tiempo y en el espacio. Otra sirve, o debe servir, como a elemento revolucionario, como a elemento de desintegración del capitalismo, es anticonservador.

Los obreros, por supuesto, no tienen ningún interés *en conservar* la sociedad de privilegios presente; antes al contrario, se sienten divorciados cada vez más de la burguesía y de su concepción social de las cosas, de acuerdo absoluto con sus propios privilegios.

De ahí que la concepción del esperantismo en función de clases, sea diferente. El esperantismo neutral, aunque anquilosado y sin gran vitalidad, sirve unos intereses de clase perfectamente definidos. El esperantismo laborista, aunque se halla en sus comienzos y le cuesta centrarse, hallar su propio camino, sirve unos intereses de clase, claramente percibibles por quien quiera y pueda ver.

Pero cada movimiento necesita sus organizaciones apropiadas y sus objetivos bien patentes. Está claro que el movimiento esperantista, tanto obrero como burgués, es un *movimiento cultural*. Mas como la *cultura* no es una cosa abstracta, sino bien concreta que sirve fines de clase respectivos a los que la utilizan, y, por tanto, le dan automáticamente el carácter clasista correspondiente, desdoblándola en dos de básicas, la *cultura burguesa* y la *cultura proletaria* (Véanse todos los núms. de *Proleta Voĉo* que preceden, en especial el núm. 7-8 en su artículo «Esperantismo»), se infiere de lo dicho, la necesidad sentida de crear los *organismos de cultura* de la clase obrera; organismos que no pueden confundirse con el sindicato, la cooperativa, ni con el partido político, pues cada organismo de estos representa una adaptación al papel que ha de desempeñar. Son distintos frentes de lucha, y que descuidar uno solo, como el cultural es dañoso a los fines de clase de los obreros.

¿Qué hacer? Ahí está PUIL. La brecha se ha abierto. PUIL es un organismo de cultura proletaria *en el terreno del esperantismo*. El órgano apropiado del esperantismo proletario es PUIL; y PUIL tiene por finalidad *organizar* el esperantismo obrero, y *difundir el esperanto* entre la clase obrera activa, para mejor encauzar en ella el espíritu de solidaridad mediante su intercomprensión en escala mundial, puesto que la necesidad de un idioma internacional cada día se deja sentir más entre las capas de población explotadas.

***

Todos hemos podido ver el triste espectáculo que nos ofrecen los esperantistas obreros *formados* en las sociedades neutrales. Les han llenado la conciencia de *misticismo*, el esperanto por el esperanto. Son hombres a los que se ha apartado de la lucha sindical y política. En este caso el esperantismo neutral (?) actúa ni más ni menos que como *ciertas* sociedades deportivas, naturistas y vegetarianas; ciertas sociedades religiosas, de las llamadas avanzadas. Actúa el esperantismo neutral con su *homaranismo*, neutralizando el espíritu de clase de los obreros formados en sus filas. Los adormece o los mantiene dormidos. Les hace creer ciegamente en una confraternización universal por encima de las clases sociales y de sus luchas, como si con ello tuviera que desaparecer el *hecho* de la explotación de una clase social por otra. Y no ven, no pueden ver, que en este caso el esperantismo neutral obra como alcaloide o narcótico, cual una vulgarísima religión cualquiera, sobre los obreros y sus fines.

*Este es el valor social del esperanto dentro del Esperantismo neutral*, que nos interesaba hacer resaltar y recalcar. *Este es el papel del esperantismo neutral* — junto con el de otras clases de movimientos a los que acu-

den obreros — *dentro de la clase obrera.* De ahí nuestro interés en darlo a conocer para los efectos consiguientes.

Para nosotros, hoy, ese es el fundamental. Claro que tiene también otros significados el esperantismo burgués independiente, como los tiene también — aunque distintos — el esperantismo obrero independiente; pero en este trabajo no nos hemos propuesto exultar más que el citado.

La ventaja de los organismos culturales y de organización proletarios, está en que no se le esconden sus fines a la clase obrera; antes al contrario, se procura señalarlos claramente. Lejos de mantenerla en ese estado de inconsciencia en que tanto se refocilan los elementos de tendencias burguesas, se procura despertar y crear el interés de clase, cuya cantera inagotable y revolucionaria está en la explotación de que es objeto. Hay que procurar que nadie pueda engañar a nadie. Y hoy, felizmente, está muy despierta la conciencia obrera.

El esperanto y el esperantismo hemos de procurar que no sean una *resta* para la clase obrera; antes bien hay que convertirlos en una *suma* valiosa. La finalidad histórica presente del proletariado así lo demanda, y hay que aportar a ella nuestro granito de arena y no apartárselo, como de hecho está haciendo el independismo esperantista, de fábrica burguesa.

Todo lo que no sirve al proletariado, hoy le niega; está en la trinchera opuesta, tácita o expresamente. La polarización de las fuerzas sociales es el hecho característico fundamental de todo período de transición, prerrevolucionario o revolucionario. Son dos puntos opuestos, la polarización, en derredor de los cuales todo se agrupa por la fuerza de las circunstancias políticas y sociales.

Ahora bien, no hay que excederse en la apreciación del papel real que desempeñan el esperanto y el esperantismo en los medios de ambiente y sentimiento burgueses. Como tampoco respecto al esperantismo de ambiente proletario.

Tanto uno como otro, hoy, desgraciadamente influyen bien poca cosa en la marcha de la historia. En conjunto es ilusión, todavía.

Pero esto no significa que puedan ir y deban ir juntos los dos esperantismos. Hay ya bastantes esperantistas en los dos sectores para que no tengamos que convivir. Además, los antagonismos de clase se han ido acentuando de tal modo que la convivencia pacífica se ha hecho casi imposible. La unión del agua con el fuego — como decía Carlos Liebknecht — apaga el fuego; la de la oveja y el lobo, acaba como necesariamente debe terminar. Fuerzas iguales se multiplican, más que se suman. Fuerzas *sociales* opuestas, se repelen, y nada práctico saca la clase obrera con que ella se sume a su enemigo, como si su enemigo se suma a los obreros. El sacrificado con tal clase de unión es siempre el proletariado.

Es lo mismo unir la oveja al lobo, que el lobo a la oveja, el agua al fuego que el fuego al agua. El resultado siempre es el mismo: la inutilización del peor dotado. BEESE

Zaragozo 11 - 6 - 34.

ANTAŬ KVARONA JARCENTO

# FRANCISKO FERRER Y GUARDIA

La 13-an de oktobro de 1909 okazos la datreveno de mortpuno kiun devis suferi ĉe milita kastelo Montĵuik (Barcelona) la granda pedagogo revolucia Francisko Ferrer y Guardia, dum regado de la tiamaj ĉefministro Antonio Maŭra kaj la katolikega fripono Alfonzo, XIII.

Ondegon da protestoj en tutmondo pruvokis tia fiago de katolika klerikalismo. En Bruselo (Belgio), oni starigis eĉ monumenton



por ĉiamigi lian memoron; monumento kiu — kian kontraston! — dum mondmilito estis ĵetata en fandejon de Hindemburgaj trupoj por fari kuglojn kaj metrajlon kaj tiel pacigi (!) la mondon.

Ferrer estis racionalista liberpensulo kaj fondis la *Modernan Lernejon.*

Lastaj paroloj de Ferrer estis: «Vivu la Moderna Lernejo!»

Tamen, mortigita li, ankaŭ praktike malaperis en Hispanio lia kreitaĵo.

Sed, malgraŭ ĉio, li reprezentis epokon en la historío de Pedagogio; kies epoko esprimas sociecan movadon, tre signifa por kiu scipovas legi en la faktoj kaj en la ideoj de ĉiu momento en la Historio Klaseca (ne klasika!) de Homaro, ĝis nuno.

*PUIL* k *Proleta Voĉo* salutas la martiron, kiu nur estos venĝata de Laboristaro!

*Redakcio*

---

**—Patriotismo devas esti subpremata kaj detruata per ĉiuj de prudentaj homoj dependantaj rimedoj.**

*Grafo L. Tolstoj*



# EL CURA

Te vistes de negro como los cuervos
que hacen festines con carne de muertos.

***

Basta de tus palabras, cura,
tus sermones son sólo literatura,
son un mito, una fábula, un cuento,
un disfraz de tu pensamiento;
hablas de vida divina y pura,
mas la tuya, ¡qué negra y oscura!

Eres negro de arriba abajo,
nada no brilla en todo tu ser,
escojiste, cual lindo escarabajo,
para hacer tu fúnebre trabajo,
la oscuridad, para que nadie pueda ver.

El negro es el vestido de la muerte,
color de lo invisible, de la nada, del vacío,
de lo que puede dar un miedo fuerte.
Y vestido así, ¿nos arreglarás tú la suerte?
¿No te das cuenta, que eso es un desvarío?

Enseña la Física con mucha evidencia
que el color negro es muy absorbente,
y en verdad, tiene razón dicha ciencia;
pues en absorber dinero, tu paciencia,
tiene un poder eficaz y sorprendente.

Del corazón, chupas el amor.
del cerebro quitas el entendimiento,
del bolsillo tomas el valor,
de las jóvenes robas el honor
y de los moribundos, el testamento.

Obras pues como un papel secante,
o como la lengua de un gato
(que lame un plato en un instante)
o como una araña repugnante
o aún, como un insaciable pato.

Haces magia con tu agua bendita,
y con tus gestos rituales y vanos;
si alguien tiene la vida marchita,
ya puedes hacerle juegos de manos
con tu hisopo, que no resucita.

Sigues el ataúd con cautela,
le ladras un canto mortuorio
y en pleno sol, con luces de vela
lo acompañas al purgatorio,
al cielo o al infierno, según la tela.

Todo lo haces por cuenta del cielo,
del cual tu eres un delegado,
mas tus pies se hallan bien fijos al suelo,
pensar en dejarlo te da desconsuelo...
¿Acaso la muerte te habrá asustado?

El desprecio de todo, en absoluto,
para ir al cielo, tú nos exiges,
y, si como ejemplo, te vistes de luto,
tu rostro en cambio te muestra astuto,
ya que Papa, Rey de Reyes te eriges.

Y si para conquistar el cielo,
hay que pelarse las rodillas,
dejar, de amor, todo anhelo,
taparse los ojos con un velo
y golpearse cada día en las costillas.

Si hay que considerarlo todo
— para ganar la celeste gloria —
como un enorme montón de lodo,
volvernos tontos como un beodo
imaginando que la vida es escoria.

Si hay que renunciar a los placeres,
hacerse frailes todos los hombres,

*(Continua en la página 5)*

PROLET - ESPERANTISTA UNIO DE IBER - AMERIKAJ LANDOJ

# INVITACIÓN A LOS ALUMNOS DEL CURSO DE ESPERANTO

*Vista la importancia que han ido adquiriendo los Comités de Alumnos, basándose en lo que acerca de ellos se expone en el «Curso Elemental de Esperanto» que PUIL ha editado, hemos encargado a dos camaradas expertos a que dieran una idea lo más sucinta posible de su concepción de los mencionados Comités.*

*He aquí, pues, el resultado, que se debe a la pluma de los compañeros* Surinyac y Soldevila.

*Unicamente nos queda por decir que Profesores y Alumnos se atengan en lo posible a estos trabajos, ya que representan* exactamente *el criterio sustentado por el actual Comité Ejecutivo de «Prolet-Esperantista Unio de Iber-Amerikaj Landoj (PUIL).*

El Secretario General

La «Unión Esperantista Proletaria de Países Ibero-Americanos» (PUIL), representada por el Grupo, Sociedad o miembro local y por el profesor (y que son los que han organizado el presente curso) te saluda y desea el mayor éxito en tu empresa, porque consiguiendo tus propósitos, PUIL logra los suyos, que son los de la *propagación* del idioma universal Esperanto entre la clase obrera y la *organización* del Esperantismo laborista en los países ibéricos y de hablas iberas.

Para la realización práctica de tales fines, PUIL, en cuyo nombre se da el curso que ahora empiezas, *te invita* a reflexionar y decidir cuanto en esta hoja se te comunica, dentro de los primeros quince días de iniciadas las clases.

Para que no se malogren los esfuerzos que tu vas a hacer y los que PUIL y sus filiales vienen derrochando, han sido redactadas las *instrucciones* adjuntas. Estas tienen por objeto dar a conocer lo que es el *Comité de Alumnos, cómo se le crea, cómo funciona y qué utilización tiene*. Trátase de una innovación introducida en los cursos de Esperanto patrocinados por PUIL.

### ¿Qué es el Comité de Alumnos?

Es una escuela práctica de *democracia obrera* en que de común acuerdo colaboran profesor y alumnos, y esta colaboración mútua organizada hace que se desarrolle mucho más el espíritu de iniciativa de los alumnos que, la mayoría de ellos, por primera vez ingresan en las filas del movimiento esperantista obrero.

El *Comité de Alumnos* representa un *principio de organización* que inicia en las tareas comunes a los camaradas, especialmente jóvenes, que vienen a PUIL ansiosos de luchar metódica, pero tenazmente a nuestro lado por el *desarrollo* del Esperantismo laborista en beneficio de la manumisión de nuestra clase, del Proletariado.

La experiencia nos ha enseñado que no basta con hacer muchos cursos, enseñar superficialmente a un gran número el idioma internacional, sino que es necesario *organizar* desde el primer momento a los alumnos para hacer de ellos hombres aptos en el ulterior desarrollo del *movimiento esperantista proletario* y de su genuina expresión, en países de lenguas ibéricas, PUIL.

### ¿De qué modo hacer viable y útil, para el Esperantismo de clase, el citado principio de organización que se inculca a los alumnos desde que empiezan a aprender el Esperanto?

A esto hay que responder: *Ingresando en PUIL.*

Pero como los alumnos no van a ingresar enseguida en ella porque desconocen el Esperanto e ignoran aún la mecánica del movimiento esperantista, entran en PUIL como si dijéramos *por etapas*, por semanas, mediante una cuota libremente acordada en asamblea de curso.

Tal procedimiento facilita la entrada en PUIL, si tenemos en cuenta que la mayor parte de los alumnos de nuestros cursos son camaradas jóvenes cuyo salario es muy reducido, y por tanto, les es más fácil pagar semanalmente una pequeña cantidad que no la suma que importa el abono a «*Proleta Voĉo*», órgano mensual de PUIL, y la afiliación a este organismo de *cultura proletaria en el terreno del Esperantismo*. A medida que las sumas pertenecientes a diversos alumnos obtengan la cuota de ingreso y anual, se remitirán al *Secretario general de PUIL*, quedando ya socios de la Unión. Si al final del curso los alumnos que hayan terminado no hubiesen acabado de pagar sus respectivas cuotas y pudiesen completarse con las de los alumnos que lo han abandonado, se completarán, por orden natural, las de los que menos faltas de asistencia tengan durante el curso, y si todos tuvieran las mismas o ninguna, se decidirá por sorteo, y si quedase alguna fracción se remitirá como donativo. (Véase el *Artículo 17 del Reglamento interior del Profesorado de la Unión)*.

### Atribuciones más importantes del Comité de Alumnos.

1.° Mantener la *armonía* en clase, haciendo nacer en cada alumno el sentido de la responsabilidad — que debe orientar todos nuestros actos —. A tal efecto el Comité de Alumnos será el encargado de que nada falte en clase a la hora de dar comienzo a la misma; pasará diariamente lista y solventará las querellas que puedan existir entre alumnos, etc.

2.° Recoger las iniciativas del curso y darles forma.

3.° Ser el portavoz del curso, representarlo y estar en contacto constante con el Profesor, con el grupo local, con PUIL, etc.

4.° Recaudar las cuotas semanalmente con puntualidad.

5.° Administrar los ingresos, anotando escrupulosamente las sumas ingresadas, especificando las cantidades de cada semana aparte.

6.° Reunir en Asamblea a los alumnos, ya sea por petición de éstos, ya por iniciativa del Comité.

7.° Organizar actos tales como conferencias, excursiones, exposiciones, correspondencias y traducciones colectivas e individuales con los trabajadores de diferentes países, etc., todo para el mayor éxito del curso.

8.° Leer y comentar, con auxilio del profesor si fuere necesario, todas las ediciones de PUIL, en especial su órgano en la prensa «*Proleta Voĉo*», entre los alumnos.

### ¿Cómo organizar el Comité de Alumnos?

1.° El Profesor dentro de los primeros 15 días de abiertas las clases reunirá a sus alumnos en Asamblea de Curso para que ésta elija de su seno el Comité de Alumnos que debe ejercer durante el curso de Esperanto.

2.° El Comité de Alumnos, de acuerdo con el Artículo 17 del Reglamento interior del Profesorado de la Unión, constará de *tres cargos* como mínimo, que son: *Secretario*, *Tesorero* y *Contador*.

3.° Se reunirá el Comité para cambiar impresiones, cuando menos una vez por semana.

4.° Las funciones, o manera de funcionar, se encuentran ya detalladas en el apartado «Atribuciones del Comité de Alumnos», sin perjuicio de que no puedan ser ampliadas, si así lo cree la Asamblea o el Comité.

5.° Este Comité dará término a sus funciones el último día de clase, a cuyo fin se reunirá en Asamblea de Curso para dar cuenta final de su gestión y liquidar todos sus compromisos, en una pequeña Memoria, que será remitida por mediación del Profesor al Secretario del Profesorado de la Unión, que la archivará. Este documento lo firmarán el Secretario del Comité de Alumnos y el Profesor, haciendo constar el día de la apertura del curso, localidad y domicilio, carácter de la entidad, número de alumnos inscritos, cuántos lo han terminado, qué número de ellos han pasado a formar parte de las filas de PUIL, día que han finido las clases, etc.,

### Comentario final de recapitulación.

PUIL cree firmemente que la creación de los Comités de Alumnos ha de reportar grandes ventajas de orden moral y material, tanto a los organismos locales como a la Unión, así como también contribuirá a desarrollar las facultades de los educandos o alumnos.

Con este procedimiento se democratiza más la enseñanza, cediendo una participación activa al alumno en la dirección y buena marcha del curso, ya que constituye éste, así, un todo viviente.

La experiencia de los cursos dados con tal garantía han confirmado nuestras esperanzas.

Los beneficios de su implantación saltan a la vista sin esfuerzo.

PUIL *se propone* con la creación de estos Comités, hacer sentir las ansias, cual nosotros, de impulsar el movimiento esperantista

# Necesidad de organizar los Comités de Alumnos

Compañero alumno:

¿Has oído hablar de los Comités de Alumnos? Si no tienes referencias de ellos es necesario que conozcas su valor social y la importancia que tienen para nosotros, obreros y esperantistas.

En todos los cursos de Esperanto, tanto elementales como superiores, organizados i dirigidos por los miembros activos de PUIL (Unión Obrera Esperantista de los países ibero-americanos), aconsejamos la necesidad de organizar los Comités de Alumnos. Hay que tener presente que dichos comités pueden establecerse también en todos los cursos no ya de Esperanto, sino en los que se enseñen las mas variadas asignaturas, por ejemplo: ciencias, literatura, idiomas, etc. Nosotros esperantistas proletarios adaptamos sus funciones a nuestras necesidades.

¿Que son los Comités de Alumnos?...

Los Comités de Alumnos representan en todo momento un principio de organización y coordinación en el curso de Esperanto en que asistes.

Así tomas parte activa en él, puesto que todos los alumnos indirectamente y vuestros compañeros por vosotros elegidos en Comité, directamente, sois los que llevais la administración y buena marcha del curso.

El Comité de Alumnos es la clave por medio de la cual aprovecharás mejor las lecciones del idioma internacional Esperanto, poseyendo, por consiguiente el instrumento que te abrirá las puertas del internacionalismo. Además, observarás que tu profesor, al que antes de la implantación del Comité considerabas como una jerarquía superior, inviolable pasa (sin dejar de ser tu guía en el idioma internacional) a ser un compañero más, quedando, alumnos y profesor unidos en un todo. Realizáis un trabajo social.

Mediante el Comité de Alumnos se democratiza la enseñanza, aportando nuevos valores al campo de la Pedagogía proletaria.

Pero para que sea más eficaz nuestra labor, hemos de procurar por todos los medios, dirigir con acierto nuestros esfuerzos para que sean en provecho de nuestra clase.

Es necesario que todos los esperantistas obreros estemos unidos en una organización esperantista obrera pasando por encima de ideologías. Tenemos intereses de clase comunes. Somos explotados.

¿Cual és la organización que ha de ser nuestro aglutinante? Es PUIL. Nuestra organización te abre las puertas para que puedas desarrollar y canalizar tus actividades y energías, las cuales, junto con las de los demás esperantistas obreros, representan una parte del dinamismo de esa gran cuña que simboliza la parte más consciente de la clase trabajadora, socavando incansablemente la base social del capitalismo para establecer sobre sus ruínas una nueva civilización, la más humana: *la sociedad sin clases.*

proletario, contribuyendo, a medida de sus fuerzas, al *fortalecimiento económico de la Unión, única manera de que se propague el Esperanto firmemente entre las capas obreras.* Cada camarada que llegue a ingresar en la Unión, a los tres meses de iniciados sus estudios de Esperanto, será una piedra más en el pétreo edificio que los esperantistas proletarios estamos levantando.

Es por lo que, para el logro de este fin, PUIL ha editado una sucinta o concisa, pero clarísima, «*Gramática Elemental de Esperanto*» en donde se encontrarán nuevos datos sobre la formación del Esperantismo obrero y de los Comités de Alumnos. Es la única Gramática de Esperanto en lengua castellana que sirve para los fines de clase de los trabajadores. Es por esto que se la combate con saña por quienes no participan de los conceptos clasistas del proletariado.

¡A la obra, querido Alumno! ¡Danos la mano, como PUIL te la ofrece para ayudarte en tus aspiraciones! ¡Auxilia a quien viene en tu apoyo, y juntos trabajaremos para el triunfo de nuestras aspiraciones de clase, la única manera de que el Esperanto se imponga definitivamente!

¡Adelante Camaradas Alumnos!

---

NOTA. — Para más informes referentes a PUIL, dirígete al Profesor o Grupo filial de PUIL en la localidad, y, en defecto de éstos, escribir a Pedro Casanovas, Calle Hospital, 54 - pral. - Barcelona (España).

KOMITATO EL LERNANTOJ

# Al profesoraro de PUIL

Empenetrado de internacia lingvo Esperanto en laboristajn rondojn, devigis al ni alporti novajn help-formojn en la instruado de Esperanto por pli efike trafi la interesojn klasecajn de Proletaro.

En kapitalistaj landoj estas burĝaro — kompreneble — kiu kontrolas instruadon. Sekve, lernantaro ricevas burĝspiritan influon. Kulturo estas ideologia superstrukturo per kiu la mastrumantoj de l'ŝtato fortigas sian socian bazon kaj povon.

Burĝa pedagogio malmulte emis unuecon inter lernantoj kaj instruantoj, ĉar ofte oni timis pri malapero de la profesora supereco.

Ĉe moderna instruado, pere de la Kursa Komitato, estas pli facile unuigi intime por la laboro la lernantojn al la instruanto k ĉitiun al tiuj, ol per la kutima instruprocedo. La Ellernantaj Komitatoj havos gravegan rolon en la estontaj instruaj sistemoj. Tion ankaŭ ni ne forgesu, ĉar tiaj komitatoj estas la burĝonoj de grandaj pedagogiaj progresoj.

En la landoj kie oni decidis demokratigi la instruadon, oni sistemigis ĉi tiun demokratecon pere de komitata sistemo. Ĉi tiu pedagogia procedo plivigligas, ekscitas ankaŭ la lernantojn kaj instruantojn al la laboro kaj ambaŭ elementoj kursaj konatiĝas pli kaj pli. Aktiva partopreno de lernantoj en la gvidado de la kurso fierigas ilin pri ilia agado.

Instruado, tiel, fariĝas pli alloga, pli distra, sin sentas *inter si* la lernantoj ankaŭ pli ligitaj, ĉar ili havas komunajn celojn kaj vivas organizite en la klaso de Esperanto.

Ĉi demokrateca sistemo de instruado, estas multe pli fruktodona ol tiu ĝis nun uzita preskaŭ ĉie, tiel rutineme.

Ĉe ni, kelkaj gek-doj, envicigitaj en *profesora kadro de PUIL,* jam aplikis la kursajn komitatojn.

Tamen, ne ĉiam kaj ĉie ili estas facile starigeblaj. Ili necesigas ian sperton en certaj lokoj. Je la komenco ni mem trovis malfacilaĵojn kaj la organizado de tiuj komitatoj ne estis tiel perfekta kiel ni deziris, sed la obstineco estas nia plej firma kvalito kaj ni venkis. Kaj ni povas diri ĉi tie, ke la Ellernanta Komitato faciligis *ĉiam* multe la envicigon en PUIL de novaj kaj aktivaj gekamaradoj.

Tio ĉi montras ankaŭ la utilon de la komitato por ampleksigi nian *klasecan* influon.

Necesas, do — se ni volas konstati ĉu nombre, ĉu ece kreskas PUIL – , ke ni perfektigu, organizu kaj vivigu ĉie la Komitaton el Lernantoj en niaj esperantaj kursoj. Kaj kun la kvanto de ĉiuj niaj spertoj ni faru el komitatoj potencan organizan ilon, kiu levu la kursanojn ĝis plua vivigo de proleta esperantismo, kies gvidado estas allasata al la manoj de PUIL en Hispanio.

* * *

Kiajn cirkonstancojn devas priatenti la gek-doj, profesoroj de PUIL, por organizi la kursan komitaton? Neniel ni starigu ĉi tiun ekster oportuna momento. Ni povus fiaski. Ja la cirkonstancoj foje malhelpas nin, k sekve la starigo de la komitato estas neebla en ĉiu momento de la kurso. Ĉi tiu *elektota* momento dependas de la medio kie oni klarigas la esperantan kurson; t. e., de la lernantoj.

Iafoje estas absolute necese fari propagandon dum kelkaj tagoj pri la Ellernanta Komitato por gvidi la kurson. Oni ne forgesu ĉi tiun gravan konsilon. La profesoro vigligos de la 1ª tago de la kurso la *interlernantajn rilatojn*, por ke la estonte novaj prolet-esperantistoj interkonatiĝu rapide.

Praktiko konsiladas ke la Komitato de la Kurso estu elektota dum la unuaj 15 tagoj.

Laŭ la 17-a artikolo de «Interna Statuto de la profesoraro de la Unio», la Komitato konsistos el 3 membroj, respondecaj antaŭ iliaj elektintaj kolegoj aŭ kamaradoj.

Tial ke ni lasas libere inter niaj lernantoj fari la elekton, ni, pli-malpli, laŭkaze, helpu, konsilu kaj atentu multe la funkciadon. La profesoro zorgos pri la regula antaŭenirigo de la Komitato, kaj li korektos ĉiujn malbonaĵojn observitajn, helpante al ties membroj. Ja la profesoro estas la spertulo maksimuma de la kurso, pro tio li helpas al la modeligo de la lernanta agado.

Ĉiu profesoro konsciu pri la bezono organizi kaj sistemigi siajn energiojn kaj la niajn por la estonta malvolvo de laborista esperanta movado. Pro tio, la instruanto atentos multe kion legas sur ĉi folio por ĝin realigi.

* * *

Domaĝe, la plimuto el la kursanoj estas saturitaj de burĝeca spirito. Ne facile estas al ili reagi sufiĉe rapide antaŭ malsamaj medioj sociaj, kiam la cirkonstancoj postulas adaptiĝon novan.

Kiel malaperigi iomgrade la socimalsanigilojn, kiuj putrigas la klerajn intelektojn de laboristoj, vipitaj de pleja ekspluatado?. Kiel malaperigi tiujn malagrablajn kvalitojn el niaj lernantoj de esperantolingvo?. La *Kursa Komitato* estas, se ne sufiĉas rimedo, almenaŭ la unua paŝo decidiga por atingi plenan klaskonscion kaj realigon de niaj celoj.

Fine mi diru: ni ne plenumos alion ol nian klasan devon, se ni plifortigas la esperantan laboristan organizaĵon ĉe hispan-amerikaj landoj: PUIL.

*Profesora Sekretario.*

ORIENTACIONES

# LA GRAMATICA EDITADA POR P.U.I.L.

## *Por qué la editó PUIL y qué fines persigue*

Contra nuestra voluntad nos vemos precisados a hacer resaltar algunas de las cualidades positivas del «Curso Elemental de Esperanto». Decimos «contra nuestra voluntad» porque no falta quien censura la escasez de *ejercicios* y su *pobreza* (sin duda por creer que somos nosotros los autores de la obrita).

En esta apreciación qué duda cabe que coincide cualquiera que esté al corriente de lo que es una gramática de Esperanto.

Pero de esto a rechazarla debe mediar un abismo

Téngase en cuenta que la inmensa mayoría de los alumnos que asisten a las clases que PUIL patrocina, son obreros sin grandes recursos culturales, sin tiempo ni dinero para proporcionárselos. Necesitan leer o estudiar en la calle, en el campo, en las cárceles y retretes. Para este objeto no pueden ir con fuertes volúmenes; precisan de manuales de bolsillo. Y los que comienzan el estudio del Esperanto, no les es ningún mal iniciarse con un librito elemental de este idioma. Al contrario les facilita su estudio; máxime al estar hecho este manual con la claridad y sencillez tan grandes como cualquiera que lo examine puede comprobar, y, no obstante ser completa esta gramática. Sépase que este «Curso Elemental de Esperanto» hace años que está dando frutos excelentes en varias naciones, pues se ha editado en distintos idiomas. En español hay dos ediciones publicadas por diferentes sociedades, y si mal no recordamos hay una también en catalán. El original es francés. Y cualquiera puede comprar en diversos idiomas este opúsculo. Nosotros hicimos la adaptación al español de modo que sirviera los intereses de PUIL., dentro, naturalmente, de las posibilidades económicas de la Unión, que son las que lo condicionan todo.

No hay que extrañarse de la aparición de manuales elementales de cualquier disciplina, y menos de la del Esperanto. En España, la Academia de la Lengua edita un Epítome o cartilla gramatical para subvenir aquella necesidad, y luego edita otra gramática de gran envergadura para quien quiera y pueda hacer esfuerzos materiales e intelectuales de mayor cuantía.

Las diez lecciones en que se divide el contenido gramatical del Curso, tienen al fin de cada una de ellas, en letra muy gruesa, y generalmente en una sola línea, un resumen de de toda la lección; síntesis de gran provecho para el Alumnado. En este «Curso» hay bastantes ejercicios a pesar de lo que se diga. Y quien dé clases, si juzga indispensables otros ejercicios además de los que se encuentran allí, puede emplear textos de cualquier publicación seria, si tan a faltar los encuentra, si bien él mismo puede suplirlos dictándolos de su cuenta si conoce regularmente la materia que enseña.

Pero debido a la escasa conciencia de clase no se percatan de lo que tiene un valor formidable en dicha gramática, los que no ven más que cosas malas en nuestra edición.

A ellos les pasa desapercibido por entero lo que tiene quizás más valor de todo. Su miopía, por *carencia de sentido clasista*, llega al extremo que aún es hora de ahora que hemos de escuchar una sola palabra en pro o en contra de la *tercera parte* de la obrita. Para ellos no cuenta la alocución a los alumnos, la sucinta reseña de lo que son y a lo que están dedicados los Comités de alumnos de los cursos de Esp-o. Para ellos no cuenta el modelo de estatutos con el fin de ayudar a la organización de agrupaciones locales con los *cinco* puntos fundamentales de ellas, etcétera, etc.

No darse cuenta—pues otra cosa no significa—lo que antecede, es tener un espíritu que se aproxima mucho al «neutral», si de hecho no lo es ya. Para hacer esperantismo de veras *no basta* dar cursos de esperanto, publicar y vender gramáticas y diccionarios. Es preciso, es indispensable, crear en todos nosotros el *espíritu de asociación*, el espíritu *organizador*, del cual se carece si el esperantista se ha forjado en los viejos moldes tradicionales de la práctica esperantista.

Hacer esperantismo sin organizarlo es hacer bien poca cosa. Y nosotros creemos que es tan importante el organizarlo como propagar el esp-o. A este fin tiende la innovación introducida en esta pequeña gramática elemental. PUIL no la editó en el sentido de que haya una más en el mercado, o con el exclusivo fin de allegarse fondos para su existencia, pues con ello ya en sí bastaría para justificar su publicación. PUIL ha ído más allá; la publicó para incluir dentro de ella algo del espíritu que anima a todos nosotros; para incluir en ella otros materiales que los gramaticales, *tan indispensables como éstos*, según el criterio que sustentamos respecto a la organización del esperantismo.

En la Gramática de PUIL repetimos, se encuentran las normas esenciales para la organización de los alumnos *desde el primer momento* que acuden a recibir enseñanzas en nuestros cursos.

La idea de PUIL es a la vez que hacer buenos esperantistas y multiplicarlos cuanto pueda, hacer *militantes* de la clase obrera, convertir en hombres conscientes los que no lo son; y los que ya valen por sí mismos, convertirlos en puntales del movimiento esperantista obrero.

De ahí que pensamos en dar a la vez que una sucinta gramática del esperanto, el espíritu social y de organización que nos preocupa y anima. Publicar sin una gramática esta orientación nos pareció ineficaz, ya que desde un principio creímos que debían ir estrechamente unidos los conceptos fundamentales de la gramática de esp-o con un sentido social y otro de organización, procurando también orientar sanamente en el intrincado bosque de idiomas pretendidamente internacionales.

***

El aspecto *clasista* también tiene su valor al lado del esperanto y de la organización. En esta gramática PUIL ha procurado dar un valor social y práctico al esp-o. Esto tampoco debe dejarse de ver y tampoco olvidarlo nunca.

Nótese que la gramática de PUIL es la única en idioma castellano que está encauzada hacia las concepciones estrictas del *pensamiento* y de la *acción proletarias*.

Es una gramática que sirve a los fines de clase de los trabajadores y de su movimiento esperantista. PUIL la publicó con la vista puesta en la causa del proletariado y en el triunfo del esperantismo en sus filas. Ninguna otra gramática en los países de hablas íberas cumple, que nosotros sepamos, con estas condiciones, si bien, hay que confesarlo, bien rudimentariamente por cierto, ya que las disponibilidades de PUIL y de sus adhe-

---

hacerse monjas todas las mujeres,
amar a Dios más que a sus seres
y rezar a los santos que tu nombres.

Si hay que ayunar con frecuencia,
confesarte, sinceros, todos los delitos,
resignarse siempre con tenaz paciencia,
preferir la Religión a la pura Ciencia
y creer ciegamente en todos tus mitos.

Si debemos hacernos los responsables
de todo el mal, que hay en la tierra,
los clavos de Cristo, lamer muy amables,
(aunque babosos, no son codiciables)
e ir bendecidos, con gozo a la guerra.

Si mejor fuera coronarnos de espinas,
cerrar bien los ojos a fin de que no vean,
torturar el cuerpo, con argollas chinas,
para escapar de las cóleras dívinas
que en manos de Satán nos acarrean,

Y si ese Cielo, además, de fijo
nadie no sabe donde se halla,
pues Cristo quedose en el crucifijo
y de su paradero ni palabra no dijo
lo cual prueba, que su existencia falla...

Entonces, la sola certeza pura
es que no tienes, ninguna, de cierto;
puedes pues retirarte, negro cura,
tu sermón halagoso, demasiado dura,
pues se manifiesta muy desconcierto.

No nos digas que Satán nos espera,
no nos amenaces con penas infernales,
no nos describas su hirviente caldera:
todo es ficción, hipótesis, quimera,
y de sobras tenemos, de penas y males.

***

Si el mundo debe ser un valle de penas,
deja que con nosotros, engorden los gusanos;
ya cuidaremos de quitarnos tus cadenas,
y de hacer el sordo a tus locas cantilenas.
¡Vete con Dios! Y deja a los humanos.

S. Gumá

Alcover, 22 - 10 - 1933.

rentes no permitieron ir más allá por el momento a los nueve meses de su existencia.

Precisamente por haberle imprimido el sentido clasista del proletariado, la gramática de PUIL es fuertemente combatida bajo todos conceptos; naturalmente, siempre se hace buscando el atropello por el lado más vulnerable e impunista, cuando no mintiendo a sabiendas o hablando mal de ella por haberle dado una simple ojeada con el previo y mayor de los desdenes.

De esta *crítica negativa,* siempre queda algo, sobre todo en los que se guían por las apariencias y por lo que los demás dicen.

Por tal motivo PUIL pone en guardia a todos para no dejarse sorprender en su buena fe y para que reaccionen los camaradas y los alumnos ante cualquier intento de propaganda anticlasista y anti-PUIL-ana. La mejor manera de descubrir a nuestros enemigos es la de observar si tienen o no *un señalado sentimiento* — que no verborrea — *de clase*, dentro de la esfera de acción del proletariado. Y no confundir este sentimiento con el del burgués, que concibe como máximo favor que hace al proletario el sentirse paternal, protector. Esto hace suponer una superioridad en el dispensador. Y el proletariado debe rechazar toda dispensa y paternalismo de nadie y menos de quienes no se ponen a su servicio; antes al contrario la burguesía utiliza este resorte para neutralizar los agrios sentimientos del proletariado contra el capitalismo. Pero la burguesía emplea también otros resortes: el de su cultura, el de su moral, el de su fuerza, el de su política, el de su religión, el de sus costumbres,... Todos juntos le permiten explotar a la clase obrera en provecho de los «protectores perdonavidas y civilizadores» de la burguesía. Con la escoba de la revolución socialista mundial, el proteriado barrerá implacablemente tanta basura que no tiene otro objeto que acreditar y mantener una sociedad ignominiosa, enemiga de la humanidad y del progreso.

TURIANO

## SALUTO DE PUIL AL LA KONFERENCO DE I. P. E.

*Prolet Esperantista Unio de Iber-Amerikaj Landoj* ruĝfrate salutas la Konferencon de IPE, dezirante al ĝi plenan sukceson.

La nuna disigo de esperantista movado ĉe laboristaro obeas grandparte al la ĝenerala faligo de laborista klasbatala fronto en tutmondo (II kaj III Internacioj) pro la batoj de faŝismo kaj malunuigo de laboristaro.

Tion konsiderante, PUIL kredas utile indiki siajn dezirojn por ke la konferenco meditu serioze pri re-grupigo de la tuta laborista esperanta movado en tutmondo. En sama senco ni turnis nin al la Kongreso de S.A.T. en *Valencio.*

Ĉe PUIL estas membroj el I.S.E., I.P.E. k S.A.T. Momente ĝi (PUIL) ne povas kliniĝi prefere al unu aŭ al alia. Individue ĉiu sentas sian apartan simpation.

Se en *naciaj* kadroj estas ebla tiu agadunueco k kunlaborado el diversaj tendencoj cele al plia efiko, ni oponias ke *internacie* ankaŭ eblas unuecigi denove la esperantistan movadon de proletaro el diversaj frakcioj.

Kion kaj kiel fari? Tion la konferenco mem studu, k proponu solvi la ne-elteneblan nunan staton de laborista esperantismo internacia.

Ricevu, karaj kamaradoj, nian altan estimon proletecan. Ĝ. S. de PUIL.

## Ekspozicio Prolet-Esperanta

### El Palafrugell (Gerono)

La 20-an de la pasinta monato julio, dato de ĉi-urba ĉefa festo, ni malfermis Esperantan Ekopozicion. Ĝi estis aranĝita en tre bela kaj vasta lernosalono en la urba lernejo.

Sen-hezite ni povas certigi, ke tiu Ekspozicio estas la plej grava sukceso, kiun atingis la esperantista movado en Palafrugell.

Tri tagojn, dum kiuj restadis malfermita nia Ekspozicio, rubandoj da personoj, precipe laboristoj, alfluis en ĝin. Ĝi estis vizitata de preskaŭ 4,000 personoj.

Fakte, ni tutplene elmontris al la Palafrugell-a laboristaro ke Esp-to, kiel ĝenerale oni kredas, ne estas revo de kelkaj izolitaj idealistoj, sed aktuale estas fortika movado, ĉiutage plivastiĝanta en ĉiuj civilizitaj landoj.

Ĉiu laboristo, al kiu mi aŭdis esprimi lian opinion, laŭde parolis pri tiu Ekspozicio.

Tre interesa bildaro el 25 landoj, ĉirkaŭanta la tutan salonon, konstante altiris la atenton de la vizitantoj.

En la supra parto de l' salono, staris tre signifaj plakatoj, kies senco estis tranĉantaj vipbatoj kontraŭ la nuntempaj monstroj: faŝismo, milito, religio, k. t. p., nuraj aspektoj de Kapitalismo.

Meze de la salono, sur tabloj lokitaj en du vicoj, kuŝis ilustritaj gazetoj, el kiuj ni devas rimarkigi «*URSS dum konstruado*», pro l' intereso kiun vekis ĉe la laboristoj vizitantaj nian Ekspozicion. Ilustrite ni povis konstati la grandegan progreson, kiun atingis URSS.

Ni ankaŭ disvendis Esp-an materialon konsistantan el gramatikoj, poŝtkartoj montrantaj tabelon de simplaj vortoj en Esperanto kaj nia gazeto «Proleta Voĉo». Ĉiu ĉi-citita materialo estas eldonita de PUIL.

Malgraŭ, ke en Palafrugell estas multaj laboristoj kiuj lernis la lingvon, la Esp-ta movado ĉiam malfortike disvolviĝis. Ni esperas, ke tiu Ekspozicio havos la virton vigligi la Esperantan movadon ĉi-tie, kaj el ĝi rezultos plifortiĝinta nia PUIL-organizo.

Rezulte de tiu Ekspozicio, ni malfermis kurson momente en la urba lernejo. Ĝi estas gvidata de nia PUIL-ana kamarado E. Morell el Barcelono; pri kiu ni devas konfesi ke li estis la plej entuziasma kaj diligenta por la aranĝado de nia Ekspozicio.

Antaŭ ol fini ĉi-malgrandan raporton, elkore ni devas danki al ĉiuj kamaradoj kiuj tiom sindoneme sendis al ni ekspozicimaterialon.

JOHANO ESTEVA

Palafrugell 8 - 8 - 1934.

## INFORMEJO DE PUIL

STR. HOSPITAL, 54 - Pral. - BARCELONA

**— La Redacción y Administración de «Proleta Voĉo» se ha trasladado; tenedlo presente, camaradas.**

(*) Laŭ raportas **Sennanciulo** (organo de S.A.T.) n.° 420, la *patriotema* S-ro GRAU CASAS (Janme), el Barcelono estas **KAMARADO.** Ĉu jes? Kiel troviĝas la iama fiere propagandata *sennacieco* de SAT? Se tiu ulo estas *kamarado* bonvolu la SAT-Direkcio avizi min por eviti ke ni prolet-konsciuloj — konfuziĝu kun la kataluniaj ŝovinistoj, burĝecaj, patriotoj 100×100, dankintaj kunlaborantoj pere de UEA kun Dollfus-Hitler-reĝimoj (vidu la *Konferencon de Vieno,* kaj la *Kolonjan Kontrakton).*

## MIAJ IMPRESOJ pri la XVI-a Kongreso de S. A. T.

La Kongreso havis du aspektojn tute malsimilajn. La oficialaj solenaj festoj estis grandpompe organizitaj, eĉ partoprenis en ili la Valenciaj aŭtoritatoj k laŭ propagand-celo por Esperanto ili estis allogaj por indiferentuloj. Penega k delikata estis la laboro de la Kongres-Komitato, ĉar laŭ ordono de Valencia Provincestro neniu rajtis mallaŭdi publike faŝismon kaj la nunan registaron hispanian. Eble pro tio oratoris iu kataluna patrioto(*), gasto de la kongreso; k zorgis la alvenon, de la eksterlandaj gek-doj kongresanoj en Barcelono, la vic-delegito de U. E. A. en tiu urbo, ano de S. A. T. n-o 14609.

Mi vidis en la kongresejo S-ron SAT-anon n-on 19120 kiu informis disdonante ruĝkolorajn propagand-foliojn de Komunista Kristana Unuiĝo (K. U.) Kontraŭfaŝista Asocio. (Ĉu?), (1).

Ankaŭ ĉiu konstatís deĵorantan Hitleranan faŝiston kiu pro eraro persekutis al K-do Vilá el Taraso — ĉar li aspektis germano — k poste al aliaj k-doj; danke al tio ni malkovris kiel la fihitleranoj deĵoras ĉe ni.

La Kongres-Komitato agis tro embarasite dum la Solena-Kongres-malfermo k dum la muzika literatura vespero ankaŭ, ĉar salutparoloj povis ĝin kompromiti, ĉefe pro la *oficialaj* ŝtata k urba lokoj kie ili okazis, k kiam junsocialistoj kantis proletajn kantojn komencis pugnobati lokaj organizintoj — aŭ simpatiantoj — kontraŭ socialistojn ankaŭ valenciaj, malgraŭ ambaŭ grupoj estis el kamaradoj. Sed pro kio okazis tiuj interbatoj? Ĉar ni kunsidis en lokoj kiuj nun ne estas oportunaj. Bedaŭrinde tio okazis dum Kongresaj Solenoj.

Alian aspekton havis la laborkunsidoj, ĉar en ili ĉiam regis kamaradeco. La laborkunsidoj estis dediĉitaj por informi pri la nuna situacio de SAT, elekti la urbon *Paris* por okazigi en ĝi la XV-anSAT Kongreson. Preskaŭ ne estis debatoj k la plej multaj gek-doj esprimis deziron reorganizi SAT tiel kiel proponis k-do Ulo k PUIL. PUIL salutis la Kongreson de SAT, ankaŭ la konferencon de IPE esprimante sian ideon unuigi denove ĉiujn prolet-esperantistojn en organizo tutmonda. En PUIL ja estas membroj el diversaj internacioj k multaj aliaj kiuj ne apartenas al ili.

La Kongreso de SAT decidis favore al ĉi propono kaj zorgos pri ĝi la Propon-komisiono, kiu estas formita el k-doj kiuj ne apartenas al SAT-gvidantoj Tio estas garantio por la speciala misio kiun ĝi havas; tio estas, fari la unuajn paŝojn por unuigi la internacian movadon esperantistan. Kun granda espero kaj entuziasmo ĉiuj vokis: «Ĝis Parizo» kaj finis la XIV SAT Kongreso kantante ĉiuj la Internacion.

P. BALLARUK. Satano 7539-a

(1) Kaj ĉu nenion decidis la Kongreso pri tiaspecaj satanoj k iliaj konfuzigaj — eble faŝistaj — propagandiloj? *N. de Redakcio*

## Tutmondaj K-doj, atentu!

Por aranĝi GRANDIOZAN EKSPOZICION proletesperantistan, PUIL vokas la k-dojn el ĉiuj landoj sendi ĉiuspecajn afiŝojn, poŝtkartojn, gazetojn, fotojn, plakatojn kaj aliajn esperantaĵojn.

K-doj, helpu disvastigi grandskale prolet-esperantismon.

Ĉion sendu al Informejo de PUIL: Hospital, 54, pral. Barcelono.

TARIFOJ

Aliĝo al PUIL kun jarabono al «Proleta Voĉo»: 3'00 ptoj. Abonkotizo al «Proleta Voĉo» — jare 3'00 ptj. Ĉiŭ membro ricevas nian organon. La abonoj komencas en la unua tago de la jaro. Ankaŭ duonjaraj abonoj estas akceptataj. Membro-karto: 1 peseto.

Sendu la varbilon kun la mono al: Sekretario de PUIL, Strato Cros, 4 BARCELONO (SANS)

Presejo C. C. - Aribau, 137 - Barcelono